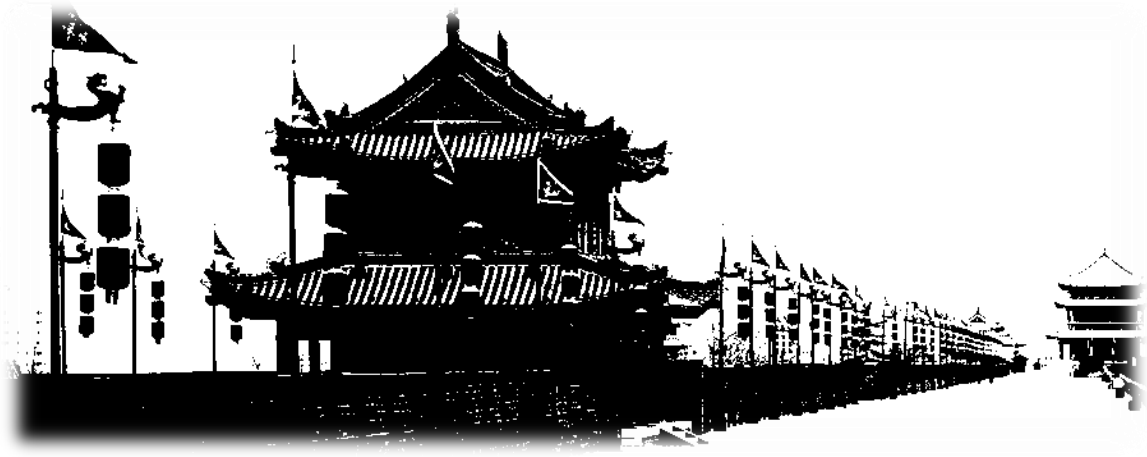
Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Факультет іноземних мов

# ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

*Тези доповідей*
*VI Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції*
*з міжнародною участю*
*25 травня 2022 р.*



**Харків – 2022**

УДК 908(5):001](477)(063)
П35

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету іноземних мов
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол №8 від 18.05.2022 р.)

**Матеріали подано в авторській редакції**

**Організаційний комітет конференції:**
В.Г. Пасинок– доктор педагогічних наук, професор (голова)
С.А. Віротченко – кандидат філологічних наук, доцент (співголова)

**Адреса оргкомітету:**

61022, м. Харків-22 , майдан Свободи, 4
Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна,
Факультет іноземних мов,
тел. (057) 707-53-43

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

УДК 908(5):001](477)(063)
П3

# ЗМІСТ

## ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО, ЛІТЕРАТУРА КРАЇН СХОДУ

**Акарцева А. О., Лахмотова Ю. В.**
Граматичні особливості газетно-публіцистичного стилю в китайській мові 7

**Беліков С. Д., Віротченко С. А.**
Навчання письмового ділового етикету китайської мови 8

**Боброва А.А., Огієнко К. О.**
Етикетні норми у сучасній китайській мові 10

**Бойко Т.О., Огієнко К.О.**
Образи класичної китайської літератури у сучасному медіапросторі Китаю 12

**Буй Тхі Хай Ієнь, Фрегер-Коваленко І. І.**
Екзоніми у китайских екзокультурних текстах 13

**Волохова В. В., Огієнко К. О.**
Фемінітиви в китайській мові 15

**Вороніна В.І., Огієнко Є.О.**
Евфемізми у китайській мові 17

**Добровольська А. А.**
«Сон у червоному теремі» як один із чотирьох великих класичних романів китайської літератури 19

**Ільницька М. Б.**
Відзеркалення мотиву «скаженого» материнства в повісті Чжан Айлін «Золоті кайдани» 21

**Келюх Г. А., Віротченко С.А.**
Емоційно-смислові параметри китайських та англійських вигуків 23

**Клюєв О. Д.**
Сленгові вирази з елементом-числівником в китайській мові 26

**Копійка Ю. В., Віротченко С. А.**
Текст астрологічного прогнозу: універсальні та національно-специфічні риси 28

**Корнієнко К. А.**
Процеси словотворення в китайській мові 30

**Кузьменко О. Р., Коваль А. В.**
Лексичні одиниці-реалії, які використовуються китайською молоддю в інтернеті 32

**Молоток В. В., Коваль А. В.**
Лексичні запозичення у китайській мові 33

**Найдьонова А. Д., Коваль А. В.**
Китайські фразеологізми та вплив культури на їх творення 35

**Нікітіна Ю. О., Чучмай Г.Ю.**
Явище омонімії у лінгвокультурному аспекті китайскої мови 37

**Парнюк А. Р., Коваль А. В.**
Китайська мова як одна із найскладніших для вивчення 39

**Пєнькова Д.Е., Кривоніс М.І.**
Топонімічні особливості китайських урбанізмів 41

**Погорєлова Є. І., Огієнко К.О.**
Каліграфія, як феномен китайської культури 43

**Поляков О. О., Хотченко І.А.**
Питання омонімії в китайській мові 44

**Полякова К. О., Віротченко С. А.**
Концепт «батьківщина» в китайській мовній картині світу 46

**Пономарьова М. С., Коваль А. В.**
Золотий вік китайської літератури. Династія Тань 48

**Проценко Д.В., Огієнко К.О.**
Особливості жанру антиутопії у китайській літературі 50

**Садова С. К., Огієнко Є. О.**
Транслітерація власних назв у китайській мові: проблема перекладності 51

**Сидорова В. В., Коваль А. В.**
Світогляд китайців, що відображений у концептах часу і простору у мові 54

**Соколова А. Р.**
Емоційно забарвлена лексика розмовного стилю китайского телебачення 56

**Табаєва Є. К., Огієнко К. О.**
Значення китайських ієрогліфів у сучасному світі 58

**Ткаченко О. Е., Лахмотова Ю. В.**
Переклад соціально-побутових реалій китайської традиційної кухні українською мовою
60

**Узун М. А., Віротченко С. А.**
Мовленнєвий акт погрози у сучасній китайській та англійській мовах
62

**Шатунова А. О., Хотченко І. А.**
«Вплив засобів масової інформації та мережі Інтернет на сучасну китайську мову»
64

**Шевченко О. А.**
Роль чен'юй в сучасній китайській мові
66

**Шейко К. І., Хотченко І. А.**
Еволюція та реформа ієрогліфів у китайській мові
68

# ФІЛОСОФІЯ ТА КУЛЬТУРА КРАЇН СХОДУ

**Алєксєєнкова Ю. О., Лахмотова Ю. В.**
Лінгвокультурологічні особливості китайського мовного етикету
70

**Бричка Т. В., Ахмад Гарібо Гарібо**
Особливості арабської графічної культури: від зображальних фігур до образотворчого письма
72

**Джобава Т. В., Якутович М. В.**
Філософія бойових мистецтв Китаю
74

**Єрьоменко В. В., Коваль А. В.**
Найпоширеніші китайські міти та їх відображення у сучасній культурі
76

**Іванова А. І., Хотченко І. А.**
Нумерологія в традиційній китайській культурі
78

**Ісмаїлова А. Д., Ахмад Гарібо Гарібо**
Арабський світ та його особливості
80

**Карастаянова В. О.**
Манга як інструмент сприйняття Японії у світі
82

**Коваль К. Г., Коваль А. В.**
Різновиди музичного жанра “C-pop” та їх безпосередній звязок з культурою Китаю
84

**Коноваленко А. Р., Коваль А. В.**
Сучасний китайський кінематограф та його особливості
86

**Люсова І. В.**
Аніскільки як особливий вид мистецтва Японії і Китаю
88

**Оніпко Д. С.**
Релігійний склад Китаю
90

**Плясун А. А., Огієнко К.О.**
Найпоширеніші елементи культури Китаю в світі
92

**Розенберг С. Е., Коваль А. В.**
Цензура у аудіовізуальній продукції Китаю
95

**Семерюк А. М., Коваль А. В.**
Еволюція китайської каліграфії та її сучасне використання
97

**Смольницька О. О.**
Образ-символ хризантеми в перекладацькому і дослідницькому дискурсі української китаїстки Ярослави Шекери: компаративний та архетипний аналіз
99

**Соловйова А. А.**
Особливості використання практики фен-шуй в інших країнах світу
102

**Стасилович Є. С., Халемендик Ю. Є.**
Гуа ша модний тренд із давньою історією
104

**Сухорукова А. Б.**
Мосян Тосню як корифей всесвіту "Магістр диявольского культу"
106

**Тарасова А. О.**
Ремесла Китаю як філософія мистецтва та життя
108

**Тарасенко Р. Г., Кошелєва І. В.**
Образ дракона в українській та китайській міфологіях
109

**Тур К. В., Хотченко І. А.**
Етнокультурна лексика китайських національних свят
112

**Фрегер-Коваленко І. І.**
中国和希腊神话区别
114

**Циркот Є. О., Лахмотова Ю. В.**
Китайська писемність як невід'ємна частина культури та розвитку народів Східної Азії
116

**Хотченко І. А.**
Основна символіка стародавньої китайської науки «фен-шуй»
118

**Черкашина Т. Р., Кошелєва І. В.**
Образ фенікса у китайській кульурі та його кореляти в українській культурі
120

**Чень Чунься 陈春侠**
徽文化与乌克兰 Huiwen Culture in Ukraine
121

# ОСВІТА, ВИХОВАННЯ ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ СХОДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН У КРАЇНАХ СХОДУ

**Кіріяченко І. А.**
关于中国教育的发展与改革
125

**Космін О. І., Коваль А. В.**
Неакадемічні методи вивчення китайської мови
126

**Кривоніс М. І.**
Використання засобів активізації пізнавальної діяльності школярів на заняттях з китайської мови
128

**Мізяк О. В.**
Особливості викладання арабської мови в не арабськомовних країнах
131

**Науменко С. С.**
Освітній феномен КНР "Обдарованим дітям складно стати обдарованими"
132

**Трофимова О. Е., Віротченко С. А.**
Особливості навчання фонетики китайської мови
134

**Jiang Wenru 姜文茹**
International Chinese Language Education In Ukraine—Challenges And Solutions
136

**Chen Chunxia 陈春侠, 娜塔莉娅. 乌沙科娃**
乌克兰国际中文教育中的师生关系 International Chinese Education in Ukraine: Teacher-Student Relations
137

**Коваль А. В.**
Постать єдиної жінки-імператора в історії Китаю
140

**Бабій П.М., Кривоніс М.І.**
Вживання ченьюй на карантині у провінції Фуцзянь
142

**Кривоніс М.І.**
利用在线资源学习中文翻译课程的案列
143

3. The Story of the Stone: Cao Xueqin and his bannerman friends. URL: https://www.anu.edu.au/events/the-story-of-the-stone-cao-xueqin-and-his-bannerman-friends (дата звернення: 10.05.2022).

## ВІДЗЕРКАЛЕННЯ МОТИВУ «СКАЖЕНОГО» МАТЕРИНСТВА В ПОВІСТІ ЧЖАН АЙЛІН «ЗОЛОТІ КАЙДАНИ»

*Ільницька Марія Борисівна, викладач кафедри східних мов та перекладу*
Київський університет ім. Бориса Грінченка

Проблеми жіночої психології, описані у творах Чажн Айлін, залишаються актуальними і в сучасній жіночій літературі. Особливої уваги заслуговує десакралізований образ матері: новаторство письменниці полягає у соціально-психологічній деталізації процесу «схиблення» материнської свідомості, перетворення жінки на божевільну потвору, що ненавидить власних дітей [1, с. 137]. Саме такою є Цао Ціцяо (曹七巧) з повісті «Золоті кайдани» («金锁记», 1943). Позбавлена першого кохання (через заборону батьків), героїня шукає надійного прихистку у шлюбі із заможним чоловіком, одна опиняється в ролі дружини-служниці у родині розбитого паралічем інваліда. Ціцяо інколи була досить щирою жінкою, особливо коли відкривала душу рідному синові в надії що той її пошкодує: «长白谁叫你爹拖着一身病，活着人家欺负他，死了人家欺负他的孤儿寡妇！» *«Чан Бай, це провина твого батька. Він мучився від хвороби. За життя його сім`я знущалась над ним, а після його смерті знущаються над його удовою та сиротами!»* [4].

Згідно теорії про «несвідоме» З. Фройда [3], сексуальний інстинкт Ціцяо через інвалідність чоловіка завжди перебував у стані тиску, що спричинило муки та страждання в жінки під час життя чоловіка. Після смерті чоловіка Ціцяо, сексуальний інстинкт був пасивним так як жінка не вийшла заміж вдруге, а присвятила своє життя двом дітям: синові Чан Бай (长白) та доньці Чан Ань (长安). «七巧的儿子长白，女儿长安，年纪到了十三四岁，只因身材瘦小，看上去才只七八岁的光景。在年下，一个穿着品蓝摹本缎棉袍，一个穿着绿遍地锦棉袍，衣服太厚了，直挺挺撑开了两臂，一般都是薄薄的两张白脸，并排站着，纸糊的人儿似的。» *«Синові Ціцяо Чан Бай було 14 років, а дочка Чан Ань – на рік молодша за брата, проте вони виглядали як семи чи восьмирічні, бо були маленькими та худими. Вони стояли один біля одного, зі своїми плоскими, худенькими та білими обличчями немов білі маски». Так як в Ціцяо не було особистого життя, вона приймала активну участь в житті своїх дітей. Витоки мотиву «скаженого» материнства в повісті «Золоті кайдани» ми бачимо*

*завдяки яскраво вираженому деструктивному інстинкту Ціцяо. По-перше, Ціцяо прекрасно розуміла що її зневажають та ненавидять всі довкола, а особливо в сім`ї її покійного чоловіка* [4]. «七巧自己也知道这屋子里的人都瞧不起她…» *«В сім'ї чоловіка на неї дивилися зверхньо та зневажали її…».* По-друге, ми можемо стверджувати, що навіть рідні діти щиро ненавиділи Ціцяо [4]. «她知道她儿子女儿恨毒了她，她婆家的人恨她，她娘家的人恨她。» *«Вона знала, що її син, донька, родичі зі сторони чоловіка та її кровна рідня ненавиділи її до смерті»* [4]. Тому, ненависть та страх бути покараним руками Ціцяо довкола викликало психічну «схибленість» самої матері та активізував агресивний інстинкт Ціцяо не лише до людей, що її оточували (обслуговуючий персонал, родичі зі сторони чоловіка), але й до рідних дітей. Проте, ми не можемо бути впевненими, що бажання зруйнувати життя своїх рідних дітей було свідоме [2, с. 239].

Деструктивний інстинкт Ціцяо проявлявся, як правило, до жінок, а саме: до доньки та невістки. Ціцяо била доньку не лише у маленькому віці. «别以为你大了，订了亲了，我打不得你了！» *«Ти що думаєш як вже доросла, то я тебе не може більше бити?»* [4]. З роками Ціцяо почала пригнічувати дочку ще більше: «这丫头就是我的一块心病。» *«Ця дівчина немов камінь на моїх плечах.»* [4]. Проте через деструктивний інстинкт Ціцяо не хотіла відпускати від себе доньку аби та була щаслива, бо діти Ціцяо в її розумінні – неживі істоти, без душі, без без своєї власної думки та без власного життя. Ціцяо зробила все, аби донька не вийшла заміж – сказала її нареченому що Чан Ань має звичку курити опіум. «这孩子就苦在先天不足，下地就得给她喷。后来也是为了病，抽上了这东西。» *«Я їй давала курити опіум ще дитиною. Пізніше після нападів хвороби це ввійшло в її звичку»* [4].

Отже, на прикладі повісті «Золоті кайдани» ми бачимо мотив «скаєного» материнства Ціцяо, яка «несвідомо» руйнувала життя своїх дітей протягом всього свого життя.

**ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Ісаєва Н. С. Китайська жіноча проза: ревізія канону : монографія / Наталя Станіславівна Ісаєва. – Київ: Логос, 2018. – с. 137.
2. Carole H.F. Hoyan (1996), “The life and works of Zhang Ailing”, thesis, the University of British Columbia, p. 238-240.ф
3. Психология бессознательного Зигмунд Фрейд — выдающийся исследователь психической жизни человека – Режим доступу до ресурсу: http://www.library.fa.ru/files/Freud1.pdf.
4. 张爱玲. 金锁记 [Електронний ресурс] / 张爱玲. – 1943. – Режим доступу до ресурсу: https://www.99csw.com/book/2526/index.htm.